

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Le patois jurassien  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229807>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## *Le patois jurassien*

par *Jules Surdez*

*Les rameaux de ce vieux parler du Jura catholique sont ceux de l'Ajoie, de la Vallée<sup>1</sup>, de la Baroche<sup>2</sup>, de la Courtine<sup>3</sup>, du Val Terbi, des Franches-Montagnes et des Clos-du-Doubs. On ne le parle plus guère que dans les hameaux et les petits villages, et bien rares sont les familles où les enfants l'apprennent encore sur les genoux de leur mère.*

*Si les patoisants actuels ne soutiennent pas énergiquement le Conteure et les « mainteneurs » ; s'ils ne remettent pas le langage d'antan en honneur dans leurs foyers, celui-ci mourra avec notre siècle.*

*Ne s'appauvrit-il pas depuis longtemps et ne dégénère-t-il pas rapidement ? Que de curieux vocables et de pittoresques expressions n'ont-ils pas déjà disparu !*

Les textes patois publiés depuis le début de ce siècle par les *Actes de l'Emulation* et les suppléments dominicaux de l'un ou l'autre journal<sup>4</sup>, les chansons patoises remises en honneur par la publication de précieux recueils<sup>4</sup>, la représentation de plusieurs pièces du terroir<sup>5</sup>, ont peu à peu atténué le mépris dans lequel était injustement tenu le vieux langage de nos pères.

On a trop longtemps négligé de consulter, dans notre Rauracie, le substantiel glossaire du Bruntrutain Guélat et celui moins important du Barochais Biétry. Simon Vatré les cite dans les sources de son copieux et intéressant *Glossaire des patois de l'Ajoie*, avec ceux des patois voisins de Bournois et de Châtenois, dans la Franche-Comté.

L'excellent glossaire de François Fridelance, mon ancien maître, et la savante thèse de doctorat de feu l'abbé Jolidon, le *Patois de Saint-Brais*, n'ont pas encore été publiés.

Le travail de M. Vatré, mainteneur et membre ajoulot du « Conseil des patoisants romands », est sorti naguère de presse, sous les auspices de la « Société jurassienne d'Emulation », en un beau volume de 227 pages, illustré de très beaux dessins.

Les rédacteurs du *Glossaire des patois de la Suisse romande* ont à leur disposition une très riche documentation ayant trait aux patois jurassiens. Ce sont les milliers de fiches envoyées par les correspondants réguliers des localités suivantes : Malleray, Courcha-pois, Vermes, Vicques, Courfaivre, Sé-prais, Bourrignon, Pleigne, Mettemberg, Les Bois, Les Pommerats, Epau-villers, Charmoille et Boncourt. Il faut y ajouter celles de correspondants temporaires, les enquêtes particulières de l'un ou l'autre rédacteur et les glossaires manuscrits de Raspieler, Quiquerrez, Rossat, Girardin, Fridelance et Surdez.

Si le patois décline dans le Jura bernois, on constate néanmoins que les jeunes gens, depuis quelque vingt-cinq ans, commencent à s'y intéresser. Ils disent, à l'occasion, des monologues et des chansons dans le vieux langage employé par leurs arrière-grands-parents à l'heure des premiers aveux. Les maîtres d'école leur en donnent eux-mêmes l'exemple, au cours de leurs réunions synodales. N'est-ce pas l'inspecteur des écoles secondaires, M. Lucien Lièvre, qui a composé les poèmes du savoureux recueil de chansons *Dans nos pénates*,

dont la musique est due à feu J. Sanglard, un autre membre du corps enseignant ?

Plusieurs journaux de la Rauracie, la *Revue jurassienne*, le *Jura libre*, le *Jura*, etc., accueillent volontiers des textes en patois plus ou moins longs. Un des lauréats du récent concours, M. Joseph Simonin, donne de gentils entrefilets dans le *Journal du Jura*, de Bienne, où il vient de fonder une amicale de patoisants comptant déjà une douzaine de membres<sup>6</sup>.

Il se peut que, cette année encore, se tienne, en Ajoie, une landsgemeinde des amoureux du vieux parler d'antan<sup>7</sup>. L'idée de former une association des patoisants jurassiens, lancée par les deux mainteneurs de la Rauracie, s'y concrétisera-t-elle ?

La « Commission de folklore » de l'« Emulation »<sup>8</sup>, qui comprend plusieurs sous-commissions, dont celle du patois, pourra, au besoin, mener ce projet à bonne fin.

La présidence en est assumée actuellement par M. Aimé Surdez, directeur, à Porrentruy, de l'« Office d'orientation professionnelle ».

<sup>1</sup> De Delémont. <sup>2</sup> Partie orientale du district de Porrentruy. <sup>3</sup> De Bellelay, de Sur les Roches. <sup>4</sup> Le *Jura du dimanche*, le *Pays du dimanche*. <sup>5</sup> Celles, entre autres, de M. l'abbé Chapatte. <sup>6</sup> M. Vatré envoie des anecdotes au *Jura libre*, et le *Jura de Porrentruy* publie

régulièrement mes chroniques folkloriques farcies de patois.<sup>7</sup> Le promoteur en est M. Ernest Juillerat.<sup>8</sup> Cette association a remis une somme de 500 francs en faveur du concours des patois ; sur la proposition d'un émulateur et patoisant, M. Virgile Moine, directeur de l'Instruction publique, le gouvernement alloua la belle somme de 1500 francs.

### Commerçants, industriels romands

*Amis des patoisants ou patoisants, songez au Conteure pour votre publicité !*

*Nos fidèles abonnés romands aiment leur revue, lisent les annonces et favorisent les annonceurs de leurs achats.*

*Le soussigné se tient à votre disposition pour rédiger gratuitement vos textes ou vous trouver un slogan...*

R. MOLLES  
Fontannetaz 6, La Rosiaz  
Lausanne - Tél. 28 15 52

**J. DIEMAND S. A.**  
INSTALLATIONS SANITAIRES  
**LAUSANNE**  
**Tél. 22 84 91**

## CRÉDIT FONCIER VAUDOIS

auquel est adjointe la CAISSE D'ÉPARGNE CANTONALE garantie par l'Etat

*Prêts hypothécaires et sur nantissement*

*Dépôts d'épargne et par obligations*

*Garde et gérances de titres — Safes*